

Inhaltsverzeichnis / Contenido

Vorwort der Herausgeber	v
Prólogo de los editores	xi
<i>Las construcciones pronominales</i> – fünfunddreißig Jahre später aus kontrastiver Sicht (JÖRN ALBRECHT – Heidelberg).....	1
Equisadas, equigramas y otras equiscentridades (Oda a los fenicios) (JACQUES DE BRUYNE – Antwerpen)	25
El subjuntivo en el sistema y la norma del español (WOLF DIETRICH – Münster).....	41
<i>Olla podrida, pot pourri</i> und andere „Schweinereien“ – Lexikalische Transferleistungen via Übersetzungen (ALBERTO GIL – Saarbrücken)	67
„Das gibt es bei uns nicht!“ – „Das kann man nicht übersetzen!“ (FRANK J. HARSLEM – Heidelberg).....	79
La bicefalia metodológica de la gramática contrastiva (ÁNGEL LÓPEZ GARCÍA – Valencia).....	117
Las vías de comunicación en la expansión ultramarina de la lengua española y su diferenciación léxica: el ejemplo de <i>estancia</i> (JENS LÜDTKE – Heidelberg)	133

Terminología de la vida cotidiana en América entre los siglos XVII y XVIII (ELENA M. ROJAS MAYER – S.M. de Tucumán)	149
De nuevo sobre la frecuencia de las formas <i>llegara y llegase</i> (GUILLERMO ROJO – Santiago de Compostela).....	161
Metalenguaje de la traducción en la obra de Alonso de Madrigal, <i>el Tostado</i> (1450) (JULIO C. SANTOYO – León).....	183
Morphologisches Überangebot in der Wortbildung. Zur Problematik der Deonomastik in der Peripherie der Hispanidad (CHRISTIAN SCHMITT – Bonn).....	195
Sul concetto di 'ipercaratterizzazione' del segno (ROSSANA SORNICOLA – Napoli).....	221
Andrés Bello: las claves del hombre en la historia (HERNÁN URRUTIA CÁRDENAS – Leioa).....	237
¿De qué auxiliares disponemos para la traducción? (GERD WOTJAK – Leipzig)	251
Schriftenverzeichnis von / Lista de publicaciones de Nelson Cartagena	289
Namenverzeichnis / Índice onomástico.....	303

Inhaltsverzeichnis / Contenido

Vorwort der Herausgeber	v
Prólogo de los editores	xi
<i>Las construcciones pronominales</i> funfunddreißig Jahre später aus kontrastiver Sicht (JORN ALBRECHT – Heidelberg)	1
<i>Equisadas, equigramas y otras equiscentridades</i> (Oda a los fenicios) (JACQUES DE BRUYNE – Antwerpen)	25
<i>El subjuntivo en el sistema y la norma del español</i> (WOLF DIETRICH – Munster)	41
<i>Olla podrida, pot pourri und andere „Schweinereien“</i> – Lexikalische Transferleistungen via Übersetzungen (ALBERTO GIL – Saarbrücken)	67
<i>„Das gibt es bei uns nicht!“ – „Das kann man nicht übersetzen!“</i> (FRANK J. HARSLEM – Heidelberg)	79
<i>La bicefalia metodológica de la gramática contrastiva</i> (ÁNGEL LÓPEZ GARCÍA – Valencia)	117
<i>Las vías de comunicación en la expansión ultramanna de la lengua española y su diferenciación léxica el ejemplo de estancia</i> (JENS LUDTKE – Heidelberg)	133

Terminología de la vida cotidiana en América entre los siglos XVII y XVIII (ELENA M. ROJAS MAYER – S.M. de Tucumán)	149
De nuevo sobre la frecuencia de las formas <i>llegara y llegase</i> (GUILLERMO ROJO – Santiago de Compostela).....	161
Metalingüaje de la traducción en la obra de Alonso de Madrigal, <i>el Tostado</i> (1450) (JULIO C. SANTOYO – León).....	183
Morphologisches Überangebot in der Wortbildung. Zur Problematik der Deonomastik in der Peripherie der Hispanidad (CHRISTIAN SCHMITT – Bonn).....	195
Sul concetto di 'ipercharacterizzazione' del segno (ROSSANA SORNICOLA – Napoli).....	221
Andrés Bello: las claves del hombre en la historia (HERNÁN URRUTIA CÁRDENAS – Leioa).....	237
¿De qué auxiliares disponemos para la traducción? (GERD WOTJAK – Leipzig)	251
Schriftenverzeichnis von / Lista de publicaciones de Nelson Cartagena	289
Namenverzeichnis / Índice onomástico.....	303